

**ОБ АРХИВЕ ЛАБОРАТОРИИ ЛИНГВОКРАЕВЕДЕНИЯ  
И ЯЗЫКОВОЙ ЭКОЛОГИИ КАРЕЛЬСКОГО  
ГОСУДАРСТВЕННОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА**



В 2003 г. в рамках Федеральной целевой программы «Русский язык» 2002–2005 гг. при кафедре русского языка историко-филологического факультета Карельского государственного педагогического университета была открыта Лаборатория языковой экологии и лингвокраеведения (далее – ЛКЭ). Основная цель работы ЛКЭ – изучение русской речевой культуры Карелии. Деятельность лингвистической лаборатории ориентирована на потребности времени и региона, при этом учитывается полувековой опыт работы кафедры русского языка КГПУ в изучении словесной культуры края. В настоящий момент ведется научная работа по нескольким направлениям: лингвоэкология, концептология и лингвокраеведение (диалектная морфология, лексикология и лексикография).

Архив ЛКЭ по лингвокраеведческой тематике состоит из нескольких фондов:

- полевые записи диалектной речи (рукописный фонд, электронная база данных и электронный каталог фонда диалектных текстов)
- картотеки диалектных слов и выражений (картотека «Словаря русских говоров Карелии и сопредельных областей», картотека «Словаря русских говоров Карелии с историческими и этнокультурными данными»)
- банк данных «Лексического атласа русских народных говоров»
- ономастическая картотека (картотека топонимов и антропонимов)
- видеотека
- фонотека
- фототека.

## 1. Полевые записи диалектной речи

В архиве лингвистической лаборатории хранятся данные, собранные в диалектологических экспедициях за последние сорок лет. Ежегодно в районы Карелии выезжает 4–5 отрядов по 3–6 человек каждый. Сбор диалектного материала осуществляется под руководством сотрудников кафедры русского языка. Студенты, проживающие в районах Карелии, собирают материал самостоятельно.

Рукописный фонд, сформированный по географическому и хронологическому принципам, состоит из 395 тетрадей по 96 стр. Сведения об обследованных пунктах, времени проведения экспедиций, количестве тетрадей с записями диалектной речи представлены в таблице.

Район	Населенные пункты	Годы	Кол-во тетрадей
<b>Республика Карелия</b>			
Беломорский	г. Беломорск, с. Нюхча, д. Шижня, с. Шуерецкое, с. Вирма, д. Лапино, д. Воренжа, с. Сумпосад, п. Хвойный, с. Колежма, д. Карасозеро, д. Сумозеро	1980–2008	62
Калевальский	п. Кепа	1990	1
Кемский	г. Кемь, с. Гридино, п. Агвенпорог	1996–2006	6
Сегежский	д. Вожмогора	2001	1
Муезерский	п. Реболы, п. Волома	1997	2
Суоярвский	п. Суйстамо, п. Пийтсиёки		3
Сортавальский	п. Каоламо, п. Хелюля, п. Леппясельга	1989, 2002	2
Олонецкий	д. Обжа, д. Тукса, с. Тулокса	1989, 1997	5
Пряжинский	д. Святозеро, д. Ведлозеро, д. Падозеро	1994, 1997	4
Медвежьегорский	д. Ламбасручей, п. Чёлмужи, д. Ямка (о. Кижы), д. Шуньгский Бор, д. Койкинцы, д. Карельская Масельга, д. Сергиево, д. Лобское, с. Толвуя, с. Шуньга, с. Великая Губа, д. Тихвин Бор, п. Габсельга, д. Вороний Остров, п. Повенец, с. Паданы, п. Пиндуши, д. Кажма, д. Данилово, д. Пáбережье, д. Падмозеро, д. Черкасы, п. Ледмозеро, д. Федотово	1965–2008	77
Кондопожский	г. Кондопога, д. Мережनावолок, с. Янишполе, д. Колмуksа, с. Спасская Губа, д. Кончезеро	1993–2006	11

Район	Населенные пункты	Годы	Кол-во тетрадей
<b>Республика Карелия</b>			
Прионежский	д. Суйсарь, д. Таржеполь, д. Лехनावолок, д. Ладва, д. Ладва-Ветка, д. Машезеро, д. Тихий Наволок, д. Ялгуба, д. Шуя, п. Пяжиева Сельга, п. Деревянка	1981–2008	100
Пудожский	г. Пудож, д. Куганаволок, д. Реболахта, д. Качनावолок, д. Ручьи, д. Канзанаволок, д. Пога, д. Каршево, д. Авдеево, п. Онежский, д. Кубово, д. Гакугса, д. Колодозеро, п. Поршга, п. Шала, д. Устье, д. Красноборск, д. Усть-река, д. Семёново, д. Кривцы, д. Колово, д. Алексеево, д. Каршево, д. Нигижма, д. Римское, д. Колгостров, д. Бураково (Авдеевский с/с), с. Песчаное, д. Северская, д. Заозерье, д. Щаниково, д. Погост, д. Дубово, д. Ножово, д. Ярчево, д. Бочилово, п. Онежский, д. Лахта, д. Ершово, д. Водла, д. Корбозеро, д. Стешевская, д. Кулгала, д. Чуяла, д. Гладкино, д. Кушаково	1966–2008	97
Вепская волость	с. Шелтозеро	1992	1
<b>Ленинградская область</b>			
Лодейно-польск.	д. Шамокша, п. Токари	2002	3
Подпорожский	п. Важины		1
<b>Вологодская область</b>			
Вытегорский	д. Ундозерский Погост, с. Марково (Девятинский с/с), д. Сергеево, д. Мошниковская, д. Ясково, с. Девятины, д. Ивачёво, д. Ерчино, с. Белый ручей	1967, 1972, 1975, 1998	15
Устюженский	д. Иванцево	1974	1
Бабаевский	д. Аксентьевское	1974	1
Грязовецкий	Заболоцкий с/с, п/о Юрова	1998	1
<b>Архангельская область</b>			
Каргопольский	д. Тамбич-Лахта	2002	1

- На первой странице тетради оформляется паспорт:
- сведения о населенном пункте: официальное название пункта с указанием административной принадлежности к району;
  - сведения о собирателе;
  - сведения о руководителе экспедиции;
  - время сбора материала;
  - № тетради.

На 2–3 страницах оформляются сведения об информаторах (см. образец 1):

- фамилия, имя, отчество;
- год и место рождения с указанием года, с которого информатор живет в данном населенном пункте;
- образование;
- род занятий, профессия;
- номера страниц тетради, на которых содержатся тексты, записанные от данного информатора.

*Образец 1. Оформление сведений об информаторах.*

Иванов Иван Иванович, 1935 г.р., род. в д. Водла, образование 3 класса, работал вальщиком леса .....	Стр. 4–25
Иванова Мария Ивановна, 1936 г.р., род. в д. Водла, образование 3 класса, работала сучкорубом .....	Стр. 25–35
Петрова Дарья Ивановна, 1938 г.р., род. в д. Кумбасозеро Архангельской обл., в Водле с 1956 г., образование 3 класса, работала продавцом .....	Стр. 36–46

При сборе диалектного материала используется нескольких методов:

- 1) фиксация спонтанной устной речи непосредственно в тетрадях (только микротексты – 2–3 фразы) или на магнитной пленке или цифровых носителях и последующая их расшифровка;
- 2) опрос диалектоносителей в форме направленной беседы; в последние годы опрос информаторов осуществляется по «Программе Лексического атласа русских народных говоров» (далее –

ЛАРНГ), проекта Российской Академии Наук. Программа содержит свыше 20000 вопросов по 20 темам (природа, человек, трудовая деятельность, материальная культура, питание и т.д.).

Диалектный текст оформляется в упрощенной транскрипции (см. образец 2). В тетради также даются комментарии собирателя, рисунки, схемы. В задачи собирателя входит фиксация и обработка материала, отражающего фонетические, лексические, морфологические, синтаксические особенности диалектной речи. Кроме того, записываются различные фольклорные тексты: сказки, частушки, пословицы, поговорки и т.д. В экспедициях также осуществляется сбор ономастического материала (антропонимии и топонимии): названий географических объектов, коллективные и индивидуальные прозвища людей, клички животных и т.д. В последние годы в Лаборатории идет интенсивная работа по созданию *электронной базы данных*. Полевые записи прошлых лет, выполненные от руки, заносятся в компьютер, при этом сохраняются знаки фонетической транскрипции (см. образец 3).

Образец 2. Диалектный текст.

Вас'а фч'эра пр'иход'ил /дак //  
Мама /крыл'ц'о' на ма'юж'э'  
с'в'эст'и / фс'о' покос'илос' /  
дак ја т'эб'э зг'элају  
крыл'ц'о' // Кол'а на рыб'айку  
јэзг'ил / дак н'ич'эво н'э попадат  
Зг'эс'то р'эчка јэст' / дак  
он'эл'эло он'ат' / дак  
н'ич'эво н'э попадат // Ма'до  
јдог'ка зг'элат' / да х'от'  
коту ма'уд'ит' //

Пуд., д. Водла, 2002 г. Запись А.С. Монаховой, г. Москва

Образец 3. *Диалектный текст.*

моја ма́ма вуд'ен'ика ви́д'ела / з дл'и́нным'и волоса́м'и // н'езадо́бно по́сл'е  
потону́л ма́л'чик // знава́ла гр'и́шу // помахáл по боло́ту как мен'а ув'и́д'ел  
// она́ была́ ночны́м сто́рожом // а он э́ј / ја то́л'ко фстава́ју / а э'то ты'  
л'эшко в'и́д'ела // он фс'а́к'иј // он то́л'ко чело́в'е́ком быва́т // то́л'ко м'ен'а  
ув'и́д'ел / как помахáл по боло́ту / ша́ги таку́ш'ш'и // фс'егда́ с соба́ч'кој  
ч'орној // соба́ч'ка је́го от но́к н'е отхо́д'ит //  
л'ес ч'о́рныј / л'ес пра́в'едныј / одда́ј мою́ скот'у́нушку // она́ н'е  
ру́гана / она́ н'е тур'она / она́ н'е бран'она // одда́ј / одда́ј / одда́ј //  
ра́н'ше ч'у́дилос' // расказа́ывала моја́ св'е́кро́ва / о́тч'им по́м'ер /  
н'ехорба́ см'э́рт' // о́тч'им бол'е́л туб'еркул'бсом // он п'и́л /  
фы'рскнул / и фс'а вода́ на на́с / и по́м'ер сра́зу // пошла́ скот'у́ну пои́т'  
/ пр'ишла́ на сара́ј / о́тч'им стои́т // о́х ты н'ечу́стаја с'у́ла / куда́  
пр'ишо́л // хоз'а́ин в'ет' / к с'еб'э́ пр'ишо́л //  
как говор'и́ца / м'о́ртвыј у воро́т н'е стои́т / а сво́јо вы'ворот'ит //

Пуд., с. Куганаволок, 1998 г. Запись студентки ФФ КГПУ Кузиной О.А.

В 2008 г. началась работа над созданием *электронного каталога* фонда диалектных текстов. Дается следующее описание содержания тетради: место и время сбора материала, сведения о собирателе, руководителе экспедиции, информаторах, темы сбора (см. образец 4). Описано более 100 тетрадей.

Образец 4. *Описание содержания полевой записи.*

**Белом. р-н с. Нюхча**  
**2007**

**Собиратель:** Стафеева В.А.

**Руководитель:** Приображенский А.В.

**Информатор:** Кузнецова Надежда Григорьевна, 1943 г.р.,  
род. в д. Нюхча, образование 3 класса, работала кладовщиком.

Печь, лодки, ягоды, грибы, о наводнении, рыболовство, бытовые разговоры, староверы, война, сбор ламинарии, колхоз, домашняя утварь, мебель, погода. **С. 1-30.**

**Информатор:** Кичигина Любовь Меркурьевна, 1932 г.р., род. в д. Нюхча, образ. 3 класса, работала поваром.

О себе, как варили соль, бытовые разговоры, ономастика, история деревни, домашние животные, семья, финская война, баня, грибы, церкви, одежда, война, домашняя утварь. **С. 30-86.**

## 2. Картотеки диалектных слов и выражений

Диалектная лексика, собранная в экспедициях, оформляется на карточки по определенному образцу: лексема в начальной форме, грамматическая помета, фонетическая транскрипция, иллюстрация, значение, № тетради, страница, место хранения, год записи, место записи (см. образец 5). Даются комментарии собирателя, рисунки, схемы или ссылка на странице в тетради. Картоотека насчитывает более 60 тысяч слов. Материалы картоотеки до 2004 г. включены в 6-томный дифференциальный «Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей» (далее – СРГК).

### Образец 5. Оформление карточки для картоотеки СРГК.

<p><u>Лес праведный</u> [л'ес прáв'едны́]</p> <p>л'ес ч'орны́ / <u>л'ес прáв'едны́</u> / оддáj мо́у скот'инушку // она́ н'е ругана́ / она́ н'е тур'она́ / она́ н'е бран'она́ // оддáj / оддáj / оддáj // (заговор). Т. 1, с. 56.</p> <p>(леший)</p> <p>Карт. КГПУ, 1998 Куганаволок, Пуд.</p>	<p><u>Такущий</u>, ая, ее [таку́ш'ш'и́]</p> <p>а э'то ты́ л'эшко в'ид'ела // он фс'ак'и́ // он то́л'ко чело́в'еком бывáт // то́л'ко м'ен'а́ ув'ид'ел / как пома́хал по болоту́ / шагú <u>таку́ш'ш'и́</u> // Т. 1, с. 56.</p> <p>(большой по размеру)</p> <p>Карт. КГПУ, 1998 Куганаволок, Пуд.</p>
---	--

Лексический материал, собранный в 2004 г. и позже, содержится в отдельной картоотеке. Эти материалы войдут в «Словарь русских говоров Карелии с историческими и этнокультурными данными» (новый тип словаря). В словарь, кроме того, будут включены сведения из этнографических, фольклорных и др. источников. В 2008 г. начата работа над созданием такой картоотеки диалектных слов в электронном виде и на карточках (см. образец 6). Данные сведения сверяются с материалами СРГК.

Образец 6. Оформление карточки по материалам этнографической литературы.

<b>Малега</b>	<b>Сельга</b>
<p>‘невысокий поросший лесом холм’          В подсеки обращались обычно невысокие поросшие лесом холмы (<i>малеги</i>) и возвышенные послеледниковые гряды (<i>сельги</i>).          СРГК – Логинов 2006: 52.</p>	<p>‘возвышенная послеледниковая гряда’          В подсеки обращались обычно невысокие поросшие лесом холмы (<i>малеги</i>) и возвышенные послеледниковые гряды (<i>сельги</i>).          СРГК 5: 52 Логинов 2006: 52.</p>

Логинов 2006 – Логинов К.К. Этнолокальная группа русских Водлозерья / К.К. Логинов; [отв. ред. А.К. Байбурин]; Ин-т языка, литературы и истории Карельск. НЦ РАН. М.: Наука, 2006. 276 с.

### 3. Банк данных ЛАРНГ

Сведения, полученные в экспедициях, также оформляются для «Лексического атласа русских народных говоров». В 1990-е годы на лексемы составлялись карточки в 2 экземплярах: первый – для Словарного сектора Института лингвистических исследований РАН (Санкт-Петербург), второй – для архива Лаборатории (см. образец 7 и рисунок 1).

Образец 7. Оформление карточки для ЛАРНГ.

<p><b>2151</b>  <b>26</b>          зуба'тка          Така ёна зуба'тка, никак не сладишь.          С. Колодозеро 2002</p>	<p><b>2135</b>  <b>26</b>          неваро'вый          Цо-то я сёдни совсем неваро'вая.          С. Колодозеро 2002</p>
<p><b>2001</b>  <b>26</b>          ба'ско          Ой и ба'ско ты нарядиласи.          С. Колодозеро 2002</p>	<p><b>584</b>  <b>26</b>          бе'лые му'хи          Вот и бе'лые му'хи полетели, скоро зима.          С. Колодозеро 2002</p>

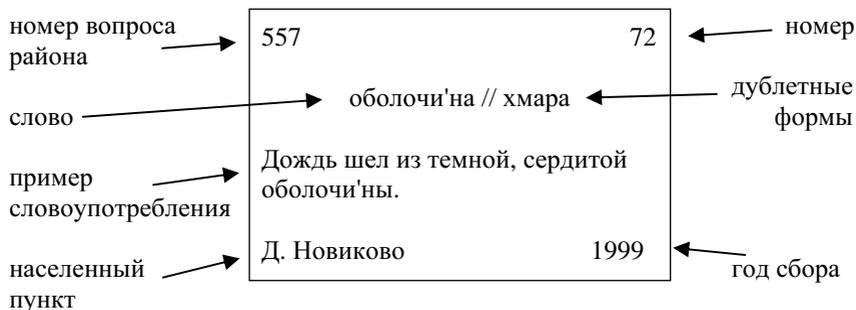


Рис. 1. Содержание карточки для ЛАРНГ

Последние три года материал оформляется в электронном виде: данные Картотеки СРГК 1960–2004 гг. по темам «природа», «человек» занесены на электронные «карточки» (см. образец 8). Предварительно указываются место и время сбора материала, название вуза, сведения о собирателе, программа, в которой осуществлялся ввод материала.

Образец 8. Электронная карточка ЛАРНГ.

Номер населенного пункта – 11.

Название – Республика Карелия.

Название района – Беломорский район.

Название населенного пункта – д. Воренжа.

Год сбора материала – 2002.

Название вуза – Карельский государственный педагогический университет.

Фамилия и инициалы собирателей – Степанова М.

Какое программное обеспечение использовалось.

? ЛСЛ 18017

& 11

% 1

! нафасо`ниться

Наряжаться.

\* Хорошо наделся человек, у нас называли: нафасонился опять, в клуб пошел или куда.

По теме «природа» составлено 3500 карточек, по теме «человек» – более 1200. Начата компьютерная обработка данных картотеки СРГК по теме «трудовая деятельность человека», также обрабатываются материалы последних экспедиций по этим темам.

#### **4. Ономастическая картотека**

Электронная картотека топонимов насчитывает более 10 тысяч названий. Сбор топонимического материала начала Л.П. Михайлова в 1980-х годах. Во время последних диалектологических экспедиций и практики в Национальном архиве Карелии студентами под руководством Л.П. Михайловой и А.В. Приображенского был собран объемный топонимический материал по Беломорскому, Кемскому, Лоухскому, Кондопожскому, Пудожскому, Прионежскому районам (более 3 тысяч названий). Основное внимание уделяется сбору микротопонимии – названий сельскохозяйственных угодий, небольших болот, островов, озёр, частей населенных пунктов и проч. Во время сбора топонимии в экспедиции используются опросники З.В. Рубцовой и В.Л. Васильева. Предполагается топонимические материалы, а именно микротопонимы, образованные от диалектных слов, включить в «СРГК с историческими и этнокультурными данными».

Под руководством И.А. Кюршуновой студенты изучают ономастическое пространство Карелии – Заонежье, Пудожский край, Приладожье, составляют ономастические энциклопедии деревень. Продолжается активное исследование исторической региональной ономастики Карелии (см. образец 9). И.А. Кюршуновой подготовлен к печати «Словарь некалендарных личных имен, прозвищ и фамильных прозваний Северо-Западной Руси XV–XVII вв.». Проводится сопоставление современных полевых материалов с данными, представленными в памятниках письменности Карелии XV–XVII вв. Дополняется ономастикон по Писцовым и переписным книгам Заонежья, XVII век (более 2500 употреблений), по документам Кексгольмского лена, XVI–XVII вв. (более 1000 употреблений).

Образец 9. Оформление антропонимической карточки.

<b>Беляйко</b> Дер. на Шале <u>Беляйка</u> Жеребцова, ... в ней ... <u>Беляйко</u> Жеребцов – крестьянин  п. Шальский КЗПОП, 1582/83 гг. ИК-221	<b>Жеребцов</b> Дер. на Шале Беляйка <u>Жеребцова</u> , ... в ней ... Уприско <u>Жеребцов</u> , <u>Беляйко Жеребцов</u> – крестьяне  п. Шальский КЗПОП, 1582/83 гг. ИК – 221
---	---

**Пояснения:**

- 1) В левом верхнем углу записывается антропоним.
- 2) Приводится контекст, в котором употребляется данное именование.
- 3) Ниже даются пометы о социальном положении именуемого (*крестьянин, земец, бобыль и т.д.*), профессии (*калачник, ведерник, палач, бачар и т.д.*), месте проживания (*двинянин, толвуянин, кемлянин, вологжанин, белозер, белозерец и т. д.*).
- 4) В левом нижнем углу указывается погост, где зафиксировано данное именование.
- 5) В правом нижнем углу указываются сокращенное название документа и дата его написания (условные обозначения согласовываются с преподавателем или сверяются со списком сокращений, приведенных в Словаре XI–XVII вв.), ср.:  
Сокращение – КЗПОП, 1582/83 г. – Писцовая **книга Заонежской половины Обонежской пятины 1582/1583 г.** Заонежские погосты.
- 6) Ниже приводятся сведения, где опубликован документ, номер страницы. Если документ является рукописным источником, то приводятся сведения, где он хранится.
- 7) Именование записывается столько раз, сколько оно упоминается в документах.

**5. Архив аудио-, видео-, фотодокументов**

Фонд насчитывает 6 видеокассет по 180 мин. с записями 2002 г. в деревне Водла Пудожского района и около 90 аудиокас-

сет, записанных в разные годы в диалектологических экспедициях в восточных районах Карелии. Начата работа над созданием *электронного каталога* фонда видеоматериалов. Дается следующее описание видеокассеты (см. образец 10): номер кассеты, место и время сбора материала, сведения о собирателе, руководителе экспедиции, информаторах, темы, по которым осуществлялся сбор материала.

Образец 10. *Описание содержания видеозаписи.*

**Видеокассета 3**

**Пудожский р-н, д. Водла**

**2002 г.**

**Собиратель:** Монахова А.С., Кульпина (Гусева) Е.Р.

**Информатор:** Петрова А.Ф.

сказка *Лиса и заяц*, *Жили-были старик да старуха (о лисе и рыбе)*,  
*Сестрица Аленушка и братец Иванушка*.

**Информаторы:** Башкирова Н.Г. (слева) и Льдинина А.Г.

Башкирова Н.Г.: семья, похороны, свадьба (свадебные песни).

Башкирова Н.Г., Льдинина А.Г.: колыбельные песни *Бай да побай*,  
*Баю-баюшки-баю* и др., вечерки, песня *Понапрасну Ванька*  
*ходишь* (начало), частушки, гадания на Святки, праздники  
Масленица, Великий четверг, песня *А мы просо сеяли*, приметы.

**Информатор:** Фофанова Н.Ф.

о себе, роды.

**Информатор:** Тарасова А.И.

о себе, как выходила замуж.

Собранные в диалектологических экспедициях сведения служат основой научных публикаций и докладов, диссертационных, дипломных, курсовых работ. В архиве Лаборатории, к примеру, хранится более 70 дипломов, посвященных изучению лексики, фонетических, морфологических особенностей говоров Карелии. Школьному учителю будут полезны методические разработки по лингвокраеведению, содержащиеся в приложениях к дипломным сочинениям студентов. Материалы архива ЛКЭ войдут в «Хрестоматию говоров Карелии».

В дальнейшем необходимо продолжить работу по камеральной обработке, систематизации имеющихся в архиве Лаборатории материалов:

- создание электронной текстовой базы данных, электронной картотеки ЛАРНГ и «СРГК с историческими и этнокультурными данными»;

- разработку справочного аппарата архива;

- осуществление записи имеющихся аудио-, видео-, фотодокументов на цифровые носители, расшифровку аудио-, видеоматериалов, составление реестров полевых записей.

В будущем планируется размещение материалов архива на сайте Лаборатории лингвокраеведения и языковой экологии.